

II

(Muut kuin lainsäätämisyksessä hyväksyttävät säädökset)

KANSAINVÄLISET SOPIMUKSET

NEUVOSTON PÄÄTÖS,

annettu 6 päivänä joulukuuta 2010,

henkilöiden vapaasta liikkuvuudesta 21 päivänä kesäkuuta 1999 tehdyllä Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Sveitsin valaliiton sopimuksella perustetussa sekakomiteassa omaksuttavasta Euroopan unionin kannasta sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista koskevan liitteen II korvaamiseen

(2011/505/EU)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 79 artiklan 2 kohdan b alakohdan yhdessä 218 artiklan 9 kohdan kanssa,

ottaa huomioon seitsemän sopimuksen tekemisestä Sveitsin valaliiton kanssa 4 päivänä huhtikuuta 2002 tehdyn neuvoston ja, tiede- ja teknologiayhteistyötä koskevan sopimuksen osalta, komission päätöksen 2002/309/EY, Euratom ⁽¹⁾, ja erityisesti sen 2 artiklan,

ottaa huomioon Euroopan komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Sveitsin valaliiton sopimus henkilöiden vapaasta liikkuvuudesta ⁽²⁾, jäljempänä 'sopimus', tuli voimaan 1 päivänä kesäkuuta 2002.
- (2) Sopimuksen 18 artiklan mukaan sekakomitea voi päättää sopimukseen, muun muassa sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista koskevaan sopimuksen liitteeseen II, tehtävistä muutoksista.
- (3) Jotta unionin säädöksiä sovellettaisiin edelleen johdonmukaisesti ja asianmukaisella tavalla ja jotta vältettäisiin hallinnolliset ja mahdolliset oikeudelliset ongelmat, sopimuksen liitettä II olisi muutettava lisäämällä siihen unionin uudet säädökset, joihin sopimuksessa ei nykyisellään viitata.
- (4) Selkeyden ja järkevyyden vuoksi sopimuksen liite II ja mainitun liitteen lisäpöytäkirja olisi kodifioitava.

- (5) Tähän päätökseen sovelletaan Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitettyä, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueen osalta tehtyä pöytäkirjaa. Tähän päätökseen sovelletaan myös Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitettyä, Tanskan asemasta tehtyä pöytäkirjaa.

- (6) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueen osalta tehdyn pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti nämä jäsenvaltiot eivät osallistu tämän päätöksen hyväksymiseen, se ei sido näitä jäsenvaltioita eikä sitä sovelleta näihin jäsenvaltioihin, sanotun kuitenkaan rajoittamatta mainitun pöytäkirjan 4 artiklan soveltamista. Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Tanskan asemasta tehdyn pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti Tanska ei osallistu tämän päätöksen hyväksymiseen, se ei sido Tanskaa eikä sitä sovelleta Tanskaan.

- (7) Sellaiset sopimukseen sisältyvät sitoumukset, jotka liittyvät Euroopan yhteisön perustamissopimuksen kolmannen osan IV osastoon, eivät sido Tanskan kuningaskuntaa, Irlantia ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistynyttä kuningaskuntaa yhteisön oikeuteen kuuluvina velvoitteina, vaan niitä sovelletaan edelleen kyseisten jäsenvaltioiden ja Sveitsin valaliiton välisestä sitoumuksesta johtuvina velvoitteina,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Henkilöiden vapaasta liikkuvuudesta tehdyn Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Sveitsin valaliiton välisen sopimuksen 14 artiklalla perustetussa sekakomiteassa unionin puolesta omaksuttava kanta perustuu tämän päätöksen liitteessä I olevaan luonnokseen sekakomitean päätökseksi.

⁽¹⁾ EYVL L 114, 30.4.2002, s. 1.

⁽²⁾ EYVL L 114, 30.4.2002, s. 6.

2 artikla

Tämän päätöksen liitteessä II oleva julistus hyväksytään ja esitetään unionin puolesta sekakomiteassa sekakomitean hyväksyessä edellä 1 artiklassa tarkoitetun päätöksen.

Tehty Brysselissä 6 päivänä joulukuuta 2010.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

J. MILQUET

LIITE I

LUONNOS

SEKAKOMITEAN PÄÄTÖS N:o .../2010,

Henkilöiden vapaasta liikkuvuudesta tehdyllä Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Sveitsin valaliiton sopimuksella perustetun

annettu ...,

sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista koskevan mainitun sopimuksen liitteen II korvaamisesta

SEKAKOMITEA, joka

ottaa huomioon henkilöiden vapaasta liikkuvuudesta tehdyn Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Sveitsin valaliiton sopimuksen, jäljempänä 'sopimus', ja erityisesti sen 18 artiklan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Sopimus allekirjoitettiin 21 päivänä kesäkuuta 1999, ja se tuli voimaan 1 päivänä kesäkuuta 2002.
- (2) Sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista koskevaa sopimuksen liitettä II on muutettu viimeksi 6 päivänä heinäkuuta 2006 tehdyllä päätöksellä N:o 1/2006 ⁽¹⁾, ja nyt se olisi saatettava ajan tasalle niin, että siinä otetaan huomioon edellisen muutoksen jälkeen voimaan tulleet Euroopan unionin uudet säädökset, etenkin sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamisesta 29 päivänä huhtikuuta 2004 annettu Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukset (EY) N:o 883/2004 ja sen täytäntöönpanemiseksi annetut säädökset ⁽²⁾.
- (3) Asetus (EY) N:o 883/2004 korvasi sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuviin palkattuihin työntekijöihin ja heidän perheenjäseniinsä 14 päivänä kesäkuuta 1971 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1408/71 ⁽³⁾.
- (4) Selkeyden ja järjestyksen vuoksi sopimuksen liite II ja mainitun liitteen lisäpöytäkirja olisi konsolidoitava oikeudellisesti velvoittavaksi versioksi.

- (5) Sopimuksen liitteen II olisi vastattava asiaa koskevien Euroopan unionin säädösten kehittymistä,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Korvataan henkilöiden vapaasta liikkuvuudesta tehdyn Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Sveitsin valaliiton sopimuksen, jäljempänä 'sopimus' liite II tämän päätöksen liitteellä.

2 artikla

Tämä päätös annetaan bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalilain, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakian, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielillä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

3 artikla

Tämä päätös tulee voimaan sitä päivää seuraavana päivänä, jona se on annettu.

Tehty Brysselissä

Sekakomitean puolesta

Puheenjohtaja

Sihteeri

⁽¹⁾ EUVL L 270, 29.9.2006, s. 67.

⁽²⁾ EUVL L 166, 30.4.2004, s. 1.

⁽³⁾ EYVL L 149, 5.7.1971, s. 2.

LIITE

"LIITE II

SOSIAALITURVAJÄRJESTELMIEN YHTEENSOVITTAMINEN

1 artikla

(1) Sopimuspuolet sopivat, että ne soveltavat keskenään sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamisen alalla niitä Euroopan unionin säädöksiä, joihin viitataan, sellaisina kuin ne ovat tässä liitteessä olevassa A osassa mukautettuina, tai niitä vastaavia sääntöjä.

(2) Käsitteellä "jäsenvaltio(t)", joka esiintyy tässä liitteessä olevassa A osassa mainituissa säädöksissä, tarkoitetaan Euroopan unionin säädösten piiriin kuuluvien valtioiden lisäksi myös Sveitsiä.

2 artikla

(1) Soveltaessaan tätä liitettä sopimuspuolet ottavat aiheellisella tavalla huomioon Euroopan unionin säädökset, joihin viitataan tässä liitteessä olevassa B osassa.

(2) Soveltaessaan tätä liitettä sopimuspuolet kiinnittävät huomiota Euroopan unionin säädöksiin, joihin viitataan tässä liitteessä olevassa C osassa.

3 artikla

(1) Tämän liitteen lisäpöytäkirjassa määrätään erityismääräyksistä, jotka koskevat siirtymäjärjestelmää, jota sovelletaan sellaisten Euroopan unionin tiettyjen jäsenvaltioiden kansalaisten työttömyysvakuutuksiin, joilla on alle vuoden mittainen Sveitsin oleskelulupa, ja jotka koskevat Sveitsin avustuksia liikuntakyvyttömille sekä ammatillisten vakuutusjärjestelmien vanhuus-, perhe- ja työkyvyttömyyseläkkeitä.

(2) Lisäpöytäkirja on erottamaton osa tätä liitettä.

A OSA: SÄÄDÖKSET, JOIHIN VIITATAAN

1. Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukset (EY) N:o 883/2004, annettu 29 päivänä huhtikuuta 2004, sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamisesta ⁽¹⁾, sellaisena kuin se on muutettuna sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamisesta annetun asetuksen (EY) N:o 883/2004 muuttamisesta ja sen liitteiden sisällön määrittämisestä 16 päivänä syyskuuta 2009 annetulla Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EY) N:o 988/2009 ⁽²⁾

Tätä sopimusta sovellettaessa asetusta (EY) N:o 883/2004 koskevat seuraavat mukautukset:

a) Täydennetään liitteessä I olevaa I jaksoa seuraavasti:

"Sveitsi

Liittovaltion siviililain 131 pykälän 2 momenttiin ja 293 pykälän 2 momenttiin perustuvia elatustukia koskeva kantoneitten lainsäädäntö."

b) Täydennetään liitteessä I olevaa II jaksoa seuraavasti:

"Sveitsi

Perhe-etuuksista annetun liittovaltion lain 3 pykälän 2 momenttiin perustuvat asiassa sovellettavan kantoneitten lainsäädännön mukaiset syntymä- ja adoptioavustukset."

c) Täydennetään liitettä II seuraavasti:

"Saksa – Sveitsi

a) Sosiaaliturvasta 25 päivänä helmikuuta 1964 tehty sopimus sellaisena kuin se on muutettuna 9 päivänä syyskuuta 1975 tehdyllä lisäsopimuksella N:o 1 ja 2 päivänä maaliskuuta 1989 tehdyllä lisäsopimuksella N:o 2:

i) sopimuksen päätöspöytäkirjan 9 b kohdan 1 kohdan 1–4 alakohdat (Saksan erillisalueen Büsingenin asukkaisiin sovellettava lainsäädäntö ja heidän oikeutensa luontoisetuuksina maksettaviin sairausvakuutuskorvauksiin)

ii) sopimuksen päätöspöytäkirjan 9 e kohdan 1 kohdan b alakohdan ensimmäinen, toinen ja neljäs virke (mahdollisuus vapaaehtoiseen sairausvakuutukseen Saksassa muutettaessa Saksan sisällä).

⁽¹⁾ EUVL L 166, 30.4.2004, s. 1.

⁽²⁾ EUVL L 284, 30.10.2009, s. 43.

- b) Työttömyysvakuutuksista 20 päivänä lokakuuta 1982 tehty sopimus, sellaisena kuin se on muutettuna 22 päivänä joulukuuta 1992 tehdyllä lisäpöytäkirjalla:

- i) sopimuksen 8 artiklan 5 kohta, Saksa (Büsingenin alue) osallistuu Sveitsin lainsäädännön mukaista kantonin maksuosuutta vastaavalla määrällä kustannuksiin, joita aiheutuu todellisista paikoista, joilla työllistetään järjestelyn piiriin kuuluvia työntekijöitä työmarkkinatoimenpitein.

Espanja – Sveitsi

Sosiaaliturvasta 13 päivänä lokakuuta 1969 tehdyn sopimuksen päätöspöytäkirjan 17 kohta, sellaisena kuin sopimus on muutettuna 11 päivänä kesäkuuta 1982 tehdyllä lisäpöytäkirjalla; Espanjan vakuutusjärjestelmässä tämän säännöksen mukaisesti vakuutettujen henkilöiden ei tarvitse kuulua Sveitsin sairausvakuutusjärjestelmään.

Italia – Sveitsi

Sosiaaliturvasta 14 päivänä joulukuuta 1962 tehdyn sopimuksen 9 artiklan 1 kohta, sellaisena kuin sopimus on muutettuna 18 päivänä joulukuuta 1963 tehdyllä lisäpöytäkirjalla N:o 1, 4 päivänä heinäkuuta 1969 tehdyllä lisäpöytäkirjalla, 25 päivänä helmikuuta 1974 tehdyllä lisäpöytäkirjalla ja 2 päivänä huhtikuuta 1980 tehdyllä lisäpöytäkirjalla N:o 2.”

- d) Täydennetään *liitettä IV* seuraavasti:

”Sveitsi”

- e) Täydennetään *liitteessä VIII olevaa 1 osaa* seuraavasti:

”Sveitsi

Kaikki perusjärjestelmän vanhuus-, perhe- ja työkyvyttömyyseläkkeitä (vanhuusvakuutuksista ja jälkeenjääneiden vakuutuksista annettu liittovaltion laki sekä työkyvyttömyysvakuutuksista annettu liittovaltion laki) ja ammatillisen vakuutusjärjestelmän vanhuuseläkkeitä (ammatillisista vanhuus- ja työkyvyttömyysvakuutuksista sekä jälkeenjääneiden vakuutuksista annettu liittovaltion laki) koskevat hakemukset.”

- f) Täydennetään *liitteessä VIII olevaa 2 osaa* seuraavasti:

”Sveitsi

Ammatillisen vakuutusjärjestelmän pakolliset vanhuus-, perhe- ja työkyvyttömyyseläkkeet (ammatillisista vanhuus-, työkyvyttömyys-, ja jälkeenjääneiden vakuutuksista annettu liittovaltion laki).”

- g) Täydennetään *liitteessä IX olevaa II osaa* seuraavasti:

”Sveitsi

Ammatillisen vakuutusjärjestelmän pakolliset perhe-eläkkeet ja työkyvyttömyyseläkkeet (ammatillisista vanhuus- ja työkyvyttömyysvakuutuksista sekä jälkeenjääneiden vakuutuksista annettu liittovaltion laki).”

- h) Täydennetään *liitettä X* seuraavasti:

”1. Lisäetuudet (lisäetuuksia koskeva liittovaltion laki, annettu 19 päivänä maaliskuuta 1965) ja niiden kaltaiset etuudet, joista säädetään kantoneitten lainsäädännössä.

2. Työttömyysvakuutukseen perustuvat eläkkeet vakavissa tapauksissa (cas pénibles) (työkyvyttömyysvakuutuksista 19 päivänä kesäkuuta 1959 annetun liittovaltion lain 28 pykälän 1 a momentti, sellaisena kuin se on muutettuna 7 päivänä lokakuuta 1994).

3. Kantoneitten lainsäädännössä säädetyt työttömille myönnettävät erilaiset maksuihin perustumattomat etuudet.

4. Maksuihin perustumattomat ylimääräiset työkyvyttömyyseläkkeet vammaisille (työkyvyttömyysvakuutuksista 19 päivänä kesäkuuta 1959 annetun liittovaltion lain 39 pykälä), joihin ei ole sovellettu ennen työkyvyttömyyden alkamista Sveitsin lainsäädäntöä työntekijänä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana toimimisen perusteella.”

- i) Täydennetään *liitettä XI* seuraavasti:

”Sveitsi

1. Vanhuusvakuutuksia ja jälkeenjääneiden vakuutuksia koskevan liittovaltion lain 2 pykälää sekä työkyvyttömyysvakuutuksia koskevan liittovaltion lain 1 pykälää, joissa säädetään muissa kuin tähän sopimukseen kuuluvissa valtioissa asuvien Sveitsin kansalaisten vapaaehtoisista vakuutuksista näillä vakuutusaloilla, sovelletaan Sveitsin ulkopuolella asuviin henkilöihin, jotka ovat sellaisten valtioiden kansalaisia, joihin tätä sopimusta sovelletaan, sekä näiden valtioiden alueella asuviin pakolaisiin ja valtiottomiin, jos nämä henkilöt ovat liittyneet vapaaehtoiseen vakuutusjärjestelmään viimeistään vuoden kuluessa siitä päivästä, kun he eivät enää ole vakuutettuina vanhuus- ja työkyvyttömyysvakuutuksia sekä jälkeenjääneiden vakuutuksia koskevassa järjestelmässä vähintään viisi vuotta yhtäjaksoisesti jatkuneen vakuutuskauden jälkeen.

2. Kun henkilö ei enää ole vakuutettuna Sveitsin vanhuus- ja työkyvyttömyysvakuutuksia sekä jälkeenjääneiden vakuutuksia koskevassa järjestelmässä vähintään viiden vuoden yhtäjaksoisen vakuutuskauden jälkeen, hänellä on oikeus jatkaa vakuutustaan työnantajan suostumuksella, jos hän työskentelee sveitsiläisen työnantajan lukuun valtiossa, joka ei kuulu tähän sopimukseen, ja jos hän hakee vakuutuksen jatkamista kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, kun hänen vakuutuksensa raukeaa.
3. Sveitsin pakollinen sairausvakuutus ja vapautusmahdollisuudet
- a) Sveitsin lain pakollista sairausvakuutusjärjestelmää koskevia säännöksiä sovelletaan seuraaviin henkilöiden, jotka eivät asu Sveitsissä:
- i) henkilöt, joihin sovelletaan Sveitsin lainsäädäntöä asetuksen II osaston perusteella;
 - ii) henkilöt, joiden etuuksista aiheutuneista kustannuksista Sveitsi vastaa asetuksen 24, 25 ja 26 artiklan mukaisesti;
 - iii) henkilöt, jotka saavat etuuksia Sveitsin työttömyysvakuutuksesta;
 - iv) edellä olevissa i ja iii kohdassa tarkoitettujen henkilöiden perheenjäsenet tai Sveitsissä asuvan ja Sveitsin sairausvakuutusjärjestelmässä vakuutetun työntekijän tai yksityisen ammatinharjoittajan perheenjäsenet, elleivät perheenjäsenet asu jossakin seuraavista valtioista: Tanska, Espanja, Unkari, Portugali, Ruotsi tai Yhdistynyt kuningaskunta;
 - v) edellä olevassa ii kohdassa tarkoitettujen henkilöiden perheenjäsenet tai Sveitsissä asuvan ja Sveitsin sairausvakuutusjärjestelmässä vakuutetun eläkettä saavan henkilön perheenjäsenet, elleivät perheenjäsenet asu jossakin seuraavista valtioista: Tanska, Portugali, Ruotsi tai Yhdistynyt kuningaskunta.

Perheenjäseniksi katsotaan henkilöt, jotka määritellään perheenjäseniksi asuinvaltion lainsäädännön mukaisesti.

- b) Edellä olevassa a kohdassa tarkoitettujen henkilöt voivat hakemuksesta saada vapautuksen pakollisesta sairausvakuutuksesta, jos he asuvat jossakin seuraavassa luetelluista valtioista ja todistavat kuuluvansa kyseisen valtion sairausvakuutusjärjestelmään: Saksa, Ranska, Italia, Itävalta ja a kohdan iv ja v kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa Suomi sekä a kohdan ii kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa Portugali.

Hakemus

- aa) on tehtävä kolmen kuukauden kuluessa siitä, kun velvoite kuulumisesta Sveitsin vakuutusjärjestelmään alkaa; jos hakemus tehdään tämän määräajan jälkeen, vapautus tulee perustelluissa tapauksissa voimaan vakuutusvelvoitteen alkamispäivästä;
- bb) koskee kaikkia samassa valtiossa asuvia perheenjäseniä.
4. Jos henkilö, johon sovelletaan asetuksen II osaston perusteella Sveitsin lainsäädäntöä, kuuluu 3 kohdan b alakohdan mukaisesti sairausvakuutukseltaan tämän sopimuksen soveltamisalan piiriin kuuluvan toisen valtion lainsäädännön piiriin, muista tapaturmista kuin työtapaturmista maksettavien luontoisetuuskustannuksista vastaavat yhtä suurin osin työtapaturmien ja muiden tapaturmien kuin työtapaturmien sekä ammattitautien varalta vakuutuksen myöntänyt sveitsiläinen vakuuttaja sekä toimivaltainen sairausvakuutuslaitos, jos henkilöllä on oikeus molempien laitosten maksamaan luontoisetuuteen. Työtapaturmien ja muiden tapaturmien kuin työtapaturmien sekä ammattitautien varalta vakuutuksen myöntänyt sveitsiläinen vakuuttaja vastaa kaikista kustannuksista, kun on kyse työtapaturmista, työmatkalla sattuneista tapaturmista tai ammattitaukeista, vaikka henkilöllä olisi oikeus asuinvaltionsa sairausvakuutuslaitoksen maksamiin etuuksiin.
5. Henkilöihin, jotka työskentelevät mutteivät asu Sveitsissä ja joilla on pakollinen vakuutus asuinvaltiossaan 3 kohdan b alakohdan mukaisesti, sekä heidän perheenjäseniinsä sovelletaan asetuksen 19 artiklan säännösten mukaista etuutta Sveitsissä oleskelun aikana.
6. Sovellettaessa asetuksen 18, 19, 20 ja 27 artiklaa Sveitsissä, toimivaltainen vakuuttaja vastaa kaikista laskutetuista kuluista.
7. Tähän sopimukseen kuuluvassa valtiossa täyttyneet vakuutuskaudet päivärahaa varten otetaan huomioon vähentämällä tai nostamalla mahdollista äitiyslomaan tai sairauslomaan liittyvää päivärahavarantoa, jos henkilö ottaa vakuutuksen sveitsiläiseltä vakuuttajalta kolmen kuukauden kuluessa ulkomaisen vakuutuksen päättymisestä.

8. Jos henkilö, joka on ollut työntekijä tai itsenäinen ammatinharjoittaja Sveitsissä ja saanut näin perustoimeentulonsa, on joutunut lopettamaan ansiotyönsä tapaturman tai sairauden vuoksi eikä häneen sovelleta enää työkyvyttömyysvakuutuksia koskevaa Sveitsin lainsäädäntöä, häntä pidetään kyseisen vakuutuksen piiriin kuuluvana työllistymistoimenpiteitä varten siihen asti, kunnes työkyvyttömyyseläketä aletaan maksaa, ja koko sen kauden ajan, jolloin häneen sovelletaan näitä toimenpiteitä edellyttäen, ettei hän ole aloittanut uutta ansiotyötä Sveitsin ulkopuolella.”
2. Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) No 987/2009, annettu 16 päivänä syyskuuta 2009, sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamisesta annetun asetuksen (EY) N:o 883/2004 täytäntöönpanomenettelyistä ⁽¹⁾

Tätä sopimusta sovellettaessa asetusta (EY) N:o 987/2009 koskevat seuraavat mukautukset:

- a) Täydennetään liitettä 1 seuraavasti:

”Sveitsin ja Ranskan välinen sopimus, tehty 26 päivänä lokakuuta 2004, erityisistä menettelyistä terveydenhuoltoetuuksien korvaamisessa

Sveitsin ja Italian välinen sopimus, tehty 20 päivänä joulukuuta 2005, erityisistä menettelyistä terveydenhuoltoetuuksien korvaamisessa”.

3. Neuvoston asetus (ETY) N:o 1408/71, annettu 14 päivänä kesäkuuta 1971, sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuviin palkattuihin työntekijöihin, itsenäisiin ammatinharjoittajiin ja heidän perheenjäseniinsä ⁽²⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna 17 päivänä kesäkuuta 2008 annetulla Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EY) N:o 592/2008 ⁽³⁾, sellaisena kuin sitä sovelletaan Sveitsin ja jäsenvaltioiden välillä ennen tämän päätöksen voimaantuloa ja niiltä osin kuin siihen viitataan asetuksissa (EY) N:o 883/2004 ja (EY) N:o 987/2009 tai kun kyseessä oleva tapaus on tapahtunut aiemmin.
4. Neuvoston asetus (ETY) N:o 574/72, annettu 21 päivänä maaliskuuta 1972, sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuviin ⁽⁴⁾ palkattuihin työntekijöihin, itsenäisiin ammatinharjoittajiin ja heidän perheenjäseniinsä annetun asetuksen (ETY) N:o 1408/71 täytäntöönpanomenettelyistä, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna 9 päivänä helmikuuta 2009 annetulla komission asetuksella (EY) N:o 120/2009 ⁽⁵⁾, sellaisena kuin sitä sovelletaan Sveitsin ja jäsenvaltioiden välillä ennen tämän päätöksen voimaantuloa ja niiltä osin kuin siihen viitataan asetuksissa (EY) N:o 883/2004 ja (EY) N:o 987/2009 tai kun kyseessä oleva tapaus on tapahtunut aiemmin.
5. Neuvoston direktiivi 98/49/EY, annettu 29 päivänä kesäkuuta 1998, yhteisön alueella liikkuvien palkattujen työntekijöiden ja itsenäisten ammatinharjoittajien lisäeläkeoikeuksien suojaamisesta ⁽⁶⁾.

B OSA: SÄÄDÖKSET, JOTKA SOPIMUSPUOLTEN ON OTETTAVA AIHEELLISELLA TAVALLA HUOMIOON

- (1) Sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsittelevä hallintotoimikunta, päätös N:o A1, tehty 12 päivänä kesäkuuta 2009, Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 883/2004 mukaista asiakirjojen oikeellisuutta, sovellettavan lainsäädännön määrittämistä ja etuuksien myöntämistä koskevan vuoropuhelu- ja sovittelumenettelyn perustamisesta ⁽⁷⁾.
- (2) Sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsittelevä hallintotoimikunta, päätös N:o A2, tehty 12 päivänä kesäkuuta 2009, Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 883/2004 12 artiklan, joka koskee toimivaltaisen valtion ulkopuolella tilapäisesti työskenteleviin työkomennukselle lähetettyihin työntekijöihin ja itsenäisiin ammatinharjoittajiin sovellettavaa lainsäädäntöä, tulkinnasta ⁽⁸⁾.
- (3) Sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsittelevä hallintotoimikunta, päätös N:o A3, annettu 17 päivänä joulukuuta 2009, neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1408/71 ja Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 883/2004 mukaisesti toteutettujen yhtäjaksoisten komennusajkojen yhteenlaskemisesta ⁽⁹⁾.

⁽¹⁾ EUVL L 284, 30.10.2009, s. 1.

⁽²⁾ EYVL L 149, 5.7.1971, s. 2.

⁽³⁾ EUVL L 177, 4.7.2008, s. 1.

⁽⁴⁾ EYVL L 74, 27.3.1972, s. 1.

⁽⁵⁾ EUVL L 39, 10.2.2009, s. 29.

⁽⁶⁾ EYVL L 209, 25.7.1998, s. 46.

⁽⁷⁾ EUVL C 106, 24.4.2010, s. 1.

⁽⁸⁾ EUVL C 106, 24.4.2010, s. 5.

⁽⁹⁾ EUVL C 149, 8.6.2010, s. 3.

- (4) Sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsittelevä hallintotoimikunta, päätös N:o E1, tehty 12 päivänä kesäkuuta 2009, Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 987/2009 4 artiklassa tarkoitettuun sähköiseen tietojenvaihtoon sovellettavan siirtymäkauden käytännön järjestelyistä ⁽¹⁾.
- (5) Sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsittelevä hallintotoimikunta, päätös N:o F1, tehty 12 päivänä kesäkuuta 2009, Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 883/2004 68 artiklan tulkinnasta ensisijaisuussääntöjen osalta perhe-etuuksien päällekkäisyysstilanteessa ⁽²⁾.
- (6) Sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsittelevä hallintotoimikunta, päätös N:o H1, tehty 12 päivänä kesäkuuta 2009, neuvoston asetuksista (ETY) N:o 1408/71 ja (ETY) N:o 574/72 Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseen (EY) N:o 883/2004 ja (EY) N:o 987/2009 siirtymisen ja sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsittelevän hallintotoimikunnan päätösten ja suositusten soveltamisen puitteista ⁽³⁾.
- (7) Sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsittelevä hallintotoimikunta, päätös N:o H2, tehty 12 päivänä kesäkuuta 2009, sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsittelevän hallintotoimikunnan perustaman tietojenkäsittelyn teknisen toimikunnan toimintatavoista ja kokoonpanosta ⁽⁴⁾.
- (8) Sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsittelevä hallintotoimikunta, päätös N:o H3, tehty 15 päivänä lokakuuta 2009, Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 987/2009 90 artiklassa tarkoitetusta päivästä, jonka mukaan muuntokurssit määritellään ⁽⁵⁾.
- (9) Sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsittelevä hallintotoimikunta, päätös N:o H4, annettu 22 päivänä joulukuuta 2009, sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsittelevän hallintotoimikunnan tilintarkastuslautakunnan kokoonpanosta ja toimintatavoista ⁽⁶⁾.
- (10) Sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsittelevä hallintotoimikunta, päätös N:o H5, annettu 18 päivänä maaliskuuta 2010, petosten ja virheiden torjuntaa koskevasta yhteistyöstä sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamisesta annettujen neuvoston asetuksen (EY) N:o 883/2004 ja Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 987/2009 puitteissa ⁽⁷⁾.
- (11) Sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsittelevä hallintotoimikunta, päätös N:o P1, tehty 12 päivänä kesäkuuta 2009, Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 883/2004 50 artiklan 4 kohdan, 58 artiklan ja 87 artiklan 5 kohdan tulkinnasta työkyvyttömyys-, vanhuus- ja perhe-eläke-etuuksien myöntämistä varten ⁽⁸⁾.
- (12) Sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsittelevä hallintotoimikunta, päätös N:o S1, tehty 12 päivänä kesäkuuta 2009, eurooppalaisesta sairaanhoitokortista ⁽⁹⁾.
- (13) Sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsittelevä hallintotoimikunta, päätös N:o S2, tehty 12 päivänä kesäkuuta 2009, eurooppalaista sairaanhoitokorttia koskevista teknisistä eritelmistä ⁽¹⁰⁾.
- (14) Sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsittelevä hallintotoimikunta, päätös N:o S3, tehty 12 päivänä kesäkuuta 2009, Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 883/2004 19 artiklan 1 kohdassa ja 27 artiklan 1 kohdassa sekä Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 987/2009 25 artiklan A kohdan 3 alakohdassa tarkoitettujen etuuksien määrittämisestä ⁽¹¹⁾.
- (15) Sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsittelevä hallintotoimikunta, päätös N:o S4, tehty 2 päivänä lokakuuta 2009, korvausmenettelyistä Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 883/2004 35 artiklan ja 41 artiklan täytäntöönpanemiseksi ⁽¹²⁾.

⁽¹⁾ EUVL C 106, 24.4.2010, s. 9.

⁽²⁾ EUVL C 106, 24.4.2010, s. 11.

⁽³⁾ EUVL C 106, 24.4.2010, s. 13.

⁽⁴⁾ EUVL C 106, 24.4.2010, s. 17.

⁽⁵⁾ EUVL C 106, 24.4.2010, s. 56.

⁽⁶⁾ EUVL C 107, 27.4.2010, s. 3.

⁽⁷⁾ EUVL C 149, 8.6.2010, s. 5.

⁽⁸⁾ EUVL C 106, 24.4.2010, s. 21.

⁽⁹⁾ EUVL C 106, 24.4.2010, s. 23.

⁽¹⁰⁾ EUVL C 106, 24.4.2010, s. 26.

⁽¹¹⁾ EUVL C 106, 24.4.2010, s. 40.

⁽¹²⁾ EUVL C 106, 24.4.2010, s. 52.

- (16) Sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsittelevä hallintotoimikunta, päätös N:o S5, tehty 2 päivänä lokakuuta 2009, Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 883/2004 17 artiklan, 19 artiklan, 20 artiklan, 22 artiklan, 24 artiklan 1 kohdan, 25 artiklan, 26 artiklan, 27 artiklan 1, 3, 4 ja 5 kohdan, 28 artiklan, 34 artiklan ja 36 artiklan 1 ja 2 kohdan mukaisten sairauteen ja äitiyteen liittyvien, asetuksen (EY) N:o 883/2004 1 artiklan va alakohdassa määriteltyjen "luontoisuuksien" käsitteen tulkinnasta sekä Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 987/2009 62, 63 ja 64 artiklan mukaan korvattavien määrien laskemisesta ⁽¹⁾.
- (17) Sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsittelevä hallintotoimikunta, päätös N:o S6, annettu 22 päivänä joulukuuta 2009, rekisteröitymisestä asuinjäsenvaltiossa asetuksen (EY) N:o 987/2009 24 artiklan mukaisesti sekä asetuksen (EY) N:o 987/2009 64 artiklan 4 kohdassa säädettyjen luetteloiden laatimisesta ⁽²⁾.
- (18) Sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsittelevä hallintotoimikunta, päätös N:o S7, annettu 22 päivänä joulukuuta 2009, asetuksista (ETY) N:o 1408/71 ja (ETY) N:o 574/72 asetuksiin (EY) N:o 883/2004 ja (EY) N:o 987/2009 siirtymisestä ja korvausmenettelyjen soveltamisesta ⁽³⁾.
- (19) Sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsittelevä hallintotoimikunta, päätös N:o U1, tehty 12 päivänä kesäkuuta 2009, koskien Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 987/2009 54 artiklan 3 kohtaa työttömyysasetuksien korottamisesta huolettavina olevien perheenjäsenten vuoksi ⁽⁴⁾.
- (20) Sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsittelevä hallintotoimikunta, päätös N:o U2, tehty 12 päivänä kesäkuuta 2009, sellaisten kokonaan työttömiksi joutuneiden muiden työntekijöiden kuin rajatyöntekijöiden, jotka viimeisimmän työskentelykauden tai itsenäisen ammatinharjoittamisen kauden aikana asuivat muun jäsenvaltion kuin toimivaltaisen valtion jäsenalueella, oikeutta työttömyysasetuksiin koskevan Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 883/2004 65 artiklan 2 kohdan soveltamisalasta ⁽⁵⁾.
- (21) Sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsittelevä hallintotoimikunta, päätös N:o U3, tehty 12 päivänä kesäkuuta 2009, Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 883/2004 65 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuihin työttömiin henkilöihin sovellettavan 'osittaisen työttömyyden' käsitteen soveltamisalasta ⁽⁶⁾.

C OSA: SÄÄDÖKSET, JOIHIN SOPIMUSPUOLTEN ON KIINNITETTÄVÄ HUOMIOTA

- 1 Sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsittelevä hallintotoimikunta, suositus N:o U1, annettu 12 päivänä kesäkuuta 2009, osa-aikaista ammatti- tai liiketoimintaa muussa jäsenvaltiossa kuin asuinvaltiossa harjoittaviin työttömiin henkilöihin sovellettavasta lainsäädännöstä ⁽⁷⁾.
- 2 Sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsittelevä hallintotoimikunta, suositus N:o U2, annettu 12 päivänä kesäkuuta 2009, Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 883/2004 64 artiklan 1 kohdan a alakohdan soveltamisesta työttömiin, jotka seuraavat työssäkäyvää puolisoaan tai kumppaniaan muuhun kuin toimivaltaiseen jäsenvaltioon ⁽⁸⁾.

⁽¹⁾ EUVL C 106, 24.4.2010, s. 54.

⁽²⁾ EUVL C 107, 27.4.2010, s. 6.

⁽³⁾ EUVL C 107, 27.4.2010, s. 8.

⁽⁴⁾ EUVL C 106, 24.4.2010, s. 42.

⁽⁵⁾ EUVL C 106, 24.4.2010, s. 43.

⁽⁶⁾ EUVL C 106, 24.4.2010, s. 45.

⁽⁷⁾ EUVL C 106, 24.4.2010, s. 49.

⁽⁸⁾ EUVL C 106, 24.4.2010, s. 51.

Sopimuksen liitteen II

LISÄPÖYTÄKIRJA

I. Työttömyysvakuutus

Seuraavia järjestelyjä sovelletaan Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan kansalaisia oleviin työntekijöihin 30 päivään huhtikuuta 2011 ja Bulgarian tasavallan ja Romanian kansalaisia oleviin työntekijöihin 31 päivään toukokuuta 2016.

1. Sellaisten palkattujen työntekijöiden työttömyysvakuutukseen, joilla on alle vuoden mittainen oleskelulupa, sovelletaan seuraavaa järjestelmää:
 - 1.1 Lain mukaan oikeus työttömyysvakuutusetuuksiin on ainoastaan niillä työntekijöillä, jotka ovat maksaneet työttömyysvakuutusmaksuja Sveitsissä pakollista työttömyysvakuutusta ja korvausta maksukyvyttömyystapauksissa koskevassa liittovaltion laissa (loi fédérale sur l'assurance-chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité) vaaditun vähimmäisajan ⁽¹⁾ ja jotka täyttävät lisäksi muut työttömyyskorvausoikeuden ehdot.
 - 1.2 Työntekijöistä, joista on maksettu työttömyysvakuutusmaksuja liian lyhyen aikaa ja joilla ei siis ole oikeutta 1.1 kohdan mukaiseen työttömyyskorvaukseen Sveitsissä, maksetuista maksuista osa palautetaan kyseisten työntekijöiden alkuperävaltioon 1.3 kohdassa määrättyjen menettelyjen mukaisesti käytettäväksi näille työntekijöille kokopäiväisen työttömyyden sattuessa maksettavien etuuksien kustannuksiin; kyseisillä työntekijöillä ei näin ollen ole kokonaan työttömiksi joutuessaan oikeutta työttömyysvakuutusetuuksiin Sveitsissä. Heillä on kuitenkin oikeus huonon sään korvauksiin ja korvaukseen työnantajan maksukyvyttömyystapauksessa. Kokopäiväisen työttömyyden ajalta maksettavat etuudet ovat alkuperävaltion vastuulla sillä edellytyksellä, että työntekijät ovat kyseisessä valtiossa työvoimapalvelujen käytettävissä. Täydet vakuutuskaudet Sveitsissä otetaan huomioon ikään kuin ne olisivat toteutuneet alkuperävaltiossa.
 - 1.3 Osa työntekijöistä 1.2 kohdan mukaisesti kerätyistä maksuista palautetaan vuosittain seuraavassa esitettyjen määräysten mukaisesti:
 - a) Näiden työntekijöiden maksuosuudet lasketaan maittain työntekijöiden vuotuisen määrän sekä kustakin työntekijästä maksettujen vuotuisien vakuutusmaksujen (työnantajan ja työntekijän vakuutusmaksut) keskiarvon perusteella.
 - b) Näin saadusta summasta maksetaan työntekijöiden alkuperävaltiolle osa, joka vastaa työttömyyskorvausten osuutta suhteessa kaikkiin muihin 1.2 kohdassa mainittuihin korvauksiin, ja osa sijoitetaan Sveitsin hallussa olevaan rahastoon käytettäväksi myöhempiin etuuksiin. ⁽²⁾
 - c) Sveitsi toimittaa vuosittain selvityksen palautetuista vakuutusmaksuista. Se ilmoittaa alkuperävaltioille näiden pyynnöstä laskentaperusteet ja palautussummat. Alkuperävaltiot ilmoittavat Sveitsille vuosittain 1.2 kohdan mukaisesti työttömyysetuuksia saavien lukumäärän.
2. Jos järjestelmään osallistuvalla jäsenvaltiolla on ongelmia korvausjärjestelmän päättymisen kanssa tai jos Sveitsillä on ongelmia yhteenlaskujärjestelmän kanssa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi esittää asian sekakomitealle.

II. Avustukset liikuntakyvyttömille

Työttömyysvakuutuksista 19 päivänä kesäkuuta 1959 annetun liittovaltion lain (LAI) sekä vanhuusvakuutuksista ja jälkeensääneiden vakuutuksista 20 päivänä joulukuuta 1946 annetun liittovaltion lain (LAVS), sellaisena kuin se on muutettuna 8 päivänä lokakuuta 1999, mukaisia avustuksia liikuntakyvyttömille maksetaan vain, jos asianomainen henkilö asuu Sveitsissä.

III. Ammatilliset vanhuus-, perhe- ja työkyvyttömyyseläkkeitä koskevat vakuutukset

Asetuksen (ETY) N:o 1408/71 10 artiklan 2 kohdasta poiketen ammatillisen vanhuus- ja työkyvyttömyysvakuutuksen sekä jälkeensääneiden vakuutuksen vapaasti siirrettävistä etuuksista 17 päivänä joulukuuta 1993 annetun liittovaltion lain (loi fédérale sur le libre passage dans la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité) mukaan vapaasti siirrettävät etuudet maksetaan hakemuksesta palkatulle työntekijälle tai itsenäiselle ammatinharjoittajalle, jonka aikomuksena on lähteä Sveitsistä lopullisesti ja joka ei enää kuulu asetuksen II osaston säännösten mukaisesti Sveitsin lainsäädännön piiriin, sillä edellytyksellä, että henkilö lähtee Sveitsistä viiden vuoden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta³.

⁽¹⁾ Tällä hetkellä 12 kuukautta.

⁽²⁾ Niistä työntekijöistä palautetut maksut, jotka käyttävät oikeuttaan työttömyysetuuteen Sveitsissä maksettuaan vakuutusmaksuja vähintään 12 kuukauden ajan – useamman oleskelujakson yhteydessä – kahden vuoden aikana.

*LIITE II***JULISTUS****Sveitsin osallistumista komiteoiden työhön koskevasta julistuksesta**

Sveitsin osallistumista komiteoiden työhön koskevan julistuksen (EYVL L 114, 30.4.2002, s. 72) toisessa luetelmakohdassa tarkoitettu siirtotyöläisten sosiaaliturvan hallintotoimikunta on Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 883/2004 71 artiklalla nimetty uudelleen sosiaaliturvajärjestelmien yhteensovittamista käsitteleväksi hallintotoimikunnaksi.
